

Curriculum Vitae of
Octinur Alam
Translator & Editor

Personal Information

Date of Birth : 22nd of October 1978
Gender : Female
Citizenship : Indonesian
Citizen ID Card No. : 3174106210780002
Taxpayer Registry No. (NPWP) : 67.811.890.2-013.000
HPI Membership No. : 01-10-02010

Contact Info

E-mail : darkwinglady@gmail.com
Cellular telephone / WhatsApp : +62 856 9236 8388

Language Pair

- ❖ Indonesian to English
- ❖ English to Indonesian

Expected Fees/Salary

- ❖ Negotiable

Method of Payment

Bank Account:

- ❖ Bank Central Asia (BCA) account no. 625 014 9512, holder Octinur Alam
- ❖ Bank Mandiri account no. 118 000 7000 440, holder Octinur Alam

PayPal:

- ❖ ID @OctyNA (darkwinglady@gmail.com), holder Octinur Alam

Experience

Translation and Editing:

May 2018 – Nov. 2023

Translation Staff, *Independent Observer* newspaper (PT Media Pandu Bangsa)

- ❖ Translating and pre-editing politics, national, economic, human interest, and opinion articles submitted by in-house journalists and outside writers.

Nov. 2017 – Apr. 2018

Translation Staff, PT Deloitte SEA

- ❖ Translating reports, proposals, regulations, and business correspondence for the Tax Department.

Sep. 2016 – now

Freelance Subtitle Translator and Editor, SNL (Deluxe Media/Sfera)

- ❖ Translating and editing sub-titles for movies and TV series of various genres.

Nov. 2010 – Dec. 2015

Translation Staff, Universal Business Translations

- ❖ Translating business and legal documents (contracts, company profiles, business correspondence, agreements, reports, manuals, proposals, newsletters, circulars, laws and regulations, and similar).

Feb. 2000 – now

Freelance Translator

- ❖ Translating business documents (contracts, company profiles, business correspondence, agreements, reports, manuals, proposals, newsletters, circulars,

laws and regulations, and similar), literature (novels, comics, short story anthologies), and non-fiction (articles, biographies, self-help books, textbooks, web site content, video script)

❖ **Clients, past and present:**

- PT Arsari
- ARTraduction
- Change Publisher
- Fresh Books
- PT Makki Makki
- PT Maximark
- PT Multi Bintang Indonesia
- Pusat Pengembangan Bahasa Republik Indonesia
- Reon Comics
- Universal Business Translations
- Via Dolorosa Language Services
- etc.

Nov. – Dec. 2003

Subtitler, Perusahaan Film Nasional (The National Film Company)

- ❖ Translating films as assigned and typing the subtitle directly on the films.

Specialization

- ❖ Business and legal documents (contracts, business correspondence, agreements, reports, manuals, proposals, newsletters, circulars, laws and regulations)
- ❖ Literature (novels, comics, short story anthologies), and non-fiction (articles, biographies, self-help books, textbooks)

Diplomas and Certificates

- ❖ Atma Jaya University – Interpreting Training Certification (May 2013)
- ❖ Association of Indonesian Translators (HPI) – National Certification Test (Eng. to Indo.) (July 2010)

- ❖ London School of Public Relations Jakarta (STIKOM LSPR) – Bachelor of Communications (S.Si) (March 2006)
- ❖ Hapsa et Studia Institute of Translations Jakarta – Certificate of Legal Translation (August 2004)

Miscellaneous

- ❖ Full Member of the Association of Indonesian Translators (*Himpunan Penerjemah Indonesia* – HPI), HPI membership no. 01-10-02010
- ❖ Able to use Trados and WordFast (uncertified)

